

TŁUMACZENIA z kaszubskiego

Osoby, techniki i perspektywy

PRACA MONOGRAFICZNA

pod redakcją
Daniela Kalinowskiego



**RADA JĘZYKA
KASZUBSKIEGO**

Gdańsk-Wejherowo 2015

Spis treści

Słowo wstępne	7
Tomasz Derlatka	
Bilingwalna proza autorów kaszubskich w perspektywie teorii przekładu (wybrane zagadnienia)	13
Daniel Kalinowski	
Autoprzekłady. Cele artystyczne czy pragmatyczne?	32
Danuta Stanulewicz	
Językowe i kulturowe problemy przekładu kaszubskich tekstów na angielski	51
Jerzy Treder	
Czeskie tłumaczenia z kaszubskiego	77
Adela Kuik-Kalinowska	
Ferdinand Neureiter jako tłumacz literatury kaszubskiej	85
Joanna Leman	
Tłumaczenie podstawowych nazw barw w angielskim i francuskim przekładzie powieści Aleksandra Majkowskiego „Żécé i przigodě Remùsa”	99
Grzegorz Schramke	
Utwory poetyckie Jana Zbrzycy po polsku. Cele tłumaczenia z języka kaszubskiego i trudności w pracy translatorskiej	111
Kamila Cempa	
Sylwetki twórców angielskiego przekładu „Życia i przygód Remusa” Aleksandra Majkowskiego	127
Blanche Krbeček, Stanisław Frymark, Alicja Frymark	
Translacja z języka kaszubskiego na angielski. Zapiski z konferencji	143
The translations of the Kashubian into English. Notes from the conference	149
Dyskusja w dniu 17 grudnia 2014 roku	155